



Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Жапония Үкіметінің арасындағы Батыс Қазақстанның жол желісін қайта құру жобасын жүзеге асыру үшін Қазақстан Республикасының Үкіметіне Жапония Халықаралық Ынтымақтастық Банкінің заем беру ниеті туралы ноталар алмасу нысанындағы келісімді бекіту туралы

Қазақстан Республикасының Заңы 2001 жылғы 30 наурыз N 168-II

Алматыда 2000 жылғы 1 сәуірде жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Жапония Үкіметінің арасындағы Батыс Қазақстанның жол желісін қайта құру жобасын жүзеге асыру үшін Қазақстан Республикасының Үкіметіне Жапония Халықаралық Ынтымақтастық Банкінің заем беру ниеті туралы ноталар алмасу нысанындағы келісім бекітілсін.

Қазақстан Республикасының
Президенті

2000 жылдың 1 сәуірі
Алматы

Пікірсайыс хаттамасы

Қазақстан Республикасындағы экономикалық тұрақтылық пен даму процесін қолдау мақсатында Жапонияның займ беру мәселелері жөніндегі 2000 жылдың 1 сәуірдегі Ноталар Алмасуға (бұл жерде және бұдан әрі "Ноталар Алмасу") байланысты жапондық және қазақстандық делегациялардың өкілдері мыналарды атап өтуді қалайды:

1. Ноталар Алмасудың 1 тармағында аталған Батыс Қазақстанның жол желісін қайта құру жобасының (бұл жерде және бұдан әрі "Жоба") орындалуына байланысты келісілген талаптарды қолайлы ұлттық валютасында қаржыландыруға қатысы бар Ноталар Алмасудың 3 тармағының (3) тармақшасына қатысты жапондық делегацияның өкілі:

(1) жалпы әкімшілік шығыстар, құрылыс кезіндегі пайыздар, салықтар мен төлемдер, кеңсені ұстауға қатысты шығындар, Жобаның орындалуына тікелей

байланысы жоқ атқарушы агенттік қызметкерлеріне жалақы төлеу және тұрғын үймен қамтамасыз ету, сондай-ақ меншікке жер сатып алу, өтемақы төлеу және басқа да сол сияқты Қазақстан Республикасының ұлттық валютасымен қойылатын талаптар, солай бола тұра Ноталар Алмасудың 1 тармағында аталған заемның (бұл жерде және бұдан әрі "Заем") қаражатына қолайлы ретінде қарастырылмауы тиіс; және

(2) өнімдерді және/немесе көрсетілетін қызметті сатып алу мұндай рәсімдердің қолданылмайтындығы және орынсыздығы жағдайларын қоспағанда, бәсекелесті тендер рәсімдеріне сәйкес жүргізілуі тиіс деп мәлімдеді.

2. Заем жөнінде жапондық делегацияның өкілі Ноталар Алмасудың 2 тармағының (1) тармақшасында аталған займ туралы келісім бойынша берілген Заемның сомасынан асатын Жоба бойынша кез-келген қаржылық талаптарды Жобаның ойдағыдай орындалуын қамтамасыз ету үшін Қазақстан Республикасының Үкіметі тиісті сипатта қанағаттандыратынын мәлімдеді.

3. Ноталар Алмасудың 3 тармағының (1) тармақшасы жөнінде екі Делегация келісілген елдің консультанттары тараптардың келісілген елдерінің азаматтарынан немесе аталған елдердің азаматтары бақылайтын заңды тұлғаларынан тұратыны туралы пікірді бөлісті.

4. Ноталар Алмасудың 8 тармағы жөнінде жапондық делегацияның өкілі кез-келген ұсыныстар, сыйлықтар мен төлемдер, қарау немесе пайда көру фактілеріне жол бермеу жөніндегі қажетті шаралар қолданылатындығын мәлімдеді. Ноталар алмасудың 3 тармағында аталып өткен жасалған шарттарға

қатысты ынталандыру немесе сыйақылық сипаттағы осындай іс-әрекеттер Қазақстан Республикасындағы сыбайлас жемқорлық фактілері нәтижесінде туындауы мүмкін.

5. Қазақстандық делегацияның өкілі жоғарыдағы 1, 2 және 4 тармақтарда аталған жапондық делегацияның мәлімдемесі бойынша оның Делегациясында қарсылық жоқ екенін мәлімдеді.

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрі
Қазақстан Республикасындағы Жапонияның
Төтенше және Өкілетті Елшісі

Бейресми аударма

Жапонияның нотасы

2000 жылдың 1 сәуірі

Алматы

Жоғары Мәртебелі,

Мен Қазақстан Республикасындағы экономикалық тұрақтылықты және даму процесін қолдау мақсатында Жапония займын беру мәселесі жөніндегі Жапония Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің өкілдері арасында таяуда қол жеткізілген мынадай келісімді растау құрметіне ие болып отырмын:

1. Батыс Қазақстанның жол желісін қайта құру жобасын (бұл жерде және бұдан әрі "Жоба" деп аталады) орындау үшін Жапонияның Халықаралық Ынтымақтастық Банкі (бұл жерде және бұдан әрі "Банк" деп аталады) Жапонияның заңдарына сәйкес Қазақстан Республикасының Үкіметіне жалпы сомасы он алты миллиард бес жүз отыз тоғыз миллион жапон иені (Ү 16 539 000 000) болатын заем (бұл жерде және бұдан әрі "Заем" деп аталады) беретін болады.

2. Заем Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Банк арасында жасалған заем туралы келісімге сәйкес пайдалануға ашық болады. Заемның кезеңі мен шарттары, сондай-ақ оны пайдалану жөніндегі рәсімдер мынадай қағидаттарды ұстанатын аталған заем туралы келісімге сәйкес анықталатын болады:

(а) (i) төлемнің мерзімі он (10) жылдық жеңілдікті кезең аяқталғаннан кейін жиырма (20) жылды құрайтын болады;

(ii) пайыздық төлем бәсі жылына екі бүтін оннан екіні (2,2%) құрайтын болады;

(б) Жоғарыда жазылған (а) тармақшасының шарттарына қарамастан, Заемның бір бөлігімен пайдалану консультанттарының шығыстарын жабуға болатын жағдайда:

(i) аталған бөлік бойынша төлемнің мерзімі он (10) жылдық жеңілдікті кезең аяқталғаннан кейін отыз (30) жылды құрайтын болады;

(ii) аталған бөлік бойынша пайыздық төлем бәсі жылына нөл бүтін жүзден жетпіс бесті (0,75%) құрайтын болады; және

(в) Заем туралы аталған келісім күшіне енген сәттен бастап, Заем жеті (7) жылдың ішінде берілетін болады.

Қазақстан Республикасының

Сыртқы істер министрі

(2) Жоғарыда, осы тармақтың (1) тармақшасында аталған Заем туралы келісім қоршаған ортаны қорғау мәселелерін қоса алатын Жобаның техникалық-экономикалық негіздемесін Банк дұрыс деп қарағаннан кейін жасалатын болады;

(3) Жоғарыда, осы (в) тармақтың (1) тармақшасында аталған Заем берудің кезеңі екі Үкіметтің уәкілетті билік орындарының келісімі бойынша ұзартылуы мүмкін.

3. (1) Заемның қаражаты қазақстандық атқарушы агенттіктің жеткізушілер, елдердің келісілген тізбесінің атынан шығатын келісім-шартты ұйымдар және/немесе консультанттар алдындағы, осындай өнім тізбемен келісілген елдерде өндірілген және/немесе қызмет тізбемен келісілген елдерде көрсетілген жағдайда Жобаны орындауға қажетті өнімдерді және/немесе көрсетілетін қызметтерді сатып алуға олардың арасында туындауы мүмкін келісімшарттар бойынша төлемдерді жабу үшін ашық болады.

(2) Жоғарыда, (1) тармақшада аталған елдердің тізбесі екі елдің Үкіметтің уәкілетті билік орындары арасында келісілетін болады.

(3) Заемның бір бөлігі Жобаны орындауға байланысты талаптарды жабу үшін Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында пайдаланылуы мүмкін.

4. Қазақстан Республикасының Үкіметі (3) тармақтың (1) тармақшасында аталған өнімдер және/немесе көрсетілетін қызметтер Банктің сатып алу жөнінде жазылған ережелеріне сәйкес және рәсімнің қолданылмайтындығы немесе орынсыздығы жағдайларын қоспағанда, одан әрі халықаралық тендер өткізу рәсімі арқылы сатылып алынатындығына кепілдік береді.

5. Заем бойынша сатылып алынған өнімдердің теңіздік тасымалы мен теңіздік сақтандырылуына қатысты, Қазақстан Республикасының Үкіметі теңіздік көліктік және сақтандырушы компаниялардың арасындағы адал және еркін бәсекеге кедергі келтіруі мүмкін кез келген шектеулерден тартынады.

6. (3) тармақтың (1) тармақшасында аталған өнімдер мен көрсетілетін қызметтерді жеткізуге байланысты Қазақстан Республикасында қызметі қажет болатын жапон азаматтарына жұмыстарын орындауы үшін Қазақстан Республикасына келуі мен онда тұруы үшін қажетті жағдайлар жасалатын болады.

7. Қазақстан Республикасының Үкіметі:

(а) Банкті Қазақстан Республикасында оған және/немесе Заемға байланысты, сондай-ақ ол бойынша пайыздарға салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан;

(б) Жеткізушілер, келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын Жапондық компанияларды Заем бойынша өнімдер жеткізуден және/немесе қызмет көрсетуден түсетін кіріске қатысты оларға Қазақстан Республикасында салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан;

(в) Келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын

Жапондық компанияларды Жобаны орындау үшін талап етілетін өз материалдары мен құрал-жабдықтарының импорты мен реэкспортына қатысты Қазақстан Республикасындағы барлық төлемдер мен салықтық баждардан; және

(г) Жобаны жүзеге асыруға тартылған жапондық жұмысшыларды жеткізушілер, келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын Жапондық компаниялардың төлемінен алынған жеке кірістеріне қатысты оларға Қазақстан Республикасында салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан босатады.

8. Қазақстан Республикасының Үкіметі мынадай қажетті шараларды қолданады:

(а) Заем тиісті түрде және тек қана Жобаның орындалуы үшін пайдаланылатын болады; және

(б) Заемның қаражатына салынған объектілер осы Келісімде сипатталған мақсаттар үшін тиімді және тиісті түрде пайдаланылатын және күтіліп ұсталатын болады.

9. Қазақстан Республикасының Үкіметі сұрауға сәйкес, Жапонияның Үкіметі мен Банкті Жобаның орындалу барысы туралы ақпаратпен және деректермен қамтамасыз ететін болады.

10. Екі Үкімет аталған келісімнен туындайтын немесе оған байланысты кез келген мәселе бойынша өзара консультациялар өткізетін болады.

Мен, сонымен қатар, осы нота және Жоғары Мәртебелі Сіздің Қазақстан Республикасының Үкіметіне қатысты жоғарыда жазылғандарды растайтын нотаңыз осындай келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің жазбаша хабарламасын

Жапонияның Үкіметі алғаннан кейін күшіне енетін екі Үкімет арасындағы келісімнің жасалуы деп саналуын ұсыну құрметіне ие болып отырмын.

Мен мүмкіндікті пайдалана отырып, Жоғары Мәртебеліге менің ең қымбат құрмет сезімімді білдірген сендірулерімді тағы да жеткізгім келеді.

Қазақстан Республикасындағы
Жапонияның Төтенше және Өкілетті Елшісі

Қазақстан Республикасының нотасы

2000 жылдың 1 сәуірі
Алматы

Жоғары Мәртебелі,

Мен Қазақстан Республикасындағы экономикалық тұрақтылықты және даму процесін қолдау мақсатында Жапония займын беру мәселесі жөніндегі Жапония Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің өкілдері арасында таяуда қол жеткізілген мынадай келісімді растау құрметіне ие болып отырмын:

1. Батыс Қазақстанның жол желісін қайта құру жобасын (бұл жерде және бұдан әрі "Жоба" деп аталады) орындау үшін Жапонияның Халықаралық Ынтымақтастық Банкі (бұл жерде және бұдан әрі "Банк" деп аталады) Жапонияның заңдарына сәйкес Қазақстан Республикасының Үкіметіне жалпы сомасы он алты миллиард бес жүз отыз тоғыз миллион жапон иені (Ү 16 539 000 000) болатын заем (бұл жерде және бұдан әрі "Заем" деп аталады) беретін болады.

2. Заем Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Банк арасында жасалған заем туралы келісімге сәйкес пайдалануға ашық болады. Заемның кезеңі мен шарттары, сондай-ақ оны пайдалану жөніндегі рәсімдер мынадай қағидаттарды ұстанатын аталған заем туралы келісімге сәйкес анықталатын болады:

(а) (i) төлемнің мерзімі он (10) жылдық жеңілдікті кезең аяқталғаннан кейін жиырма (20) жылды құрайтын болады;

(ii) пайыздық төлем бәсі жылына екі бүтін оннан екіні (2,2%) құрайтын болады;

(б) Жоғарыда жазылған (а) тармақшасының шарттарына қарамастан, Заемның бір бөлігімен пайдалану консультанттарының шығыстарын жабуға болатын жағдайда:

(i) аталған бөлік бойынша төлемнің мерзімі он (10) жылдық жеңілдікті кезең аяқталғаннан кейін отыз (30) жылды құрайтын болады;

(ii) аталған бөлік бойынша пайыздық төлем бәсі жылына нөл бүтін жүзден жетпіс бесті (0,75%) құрайтын болады; және

(в) Заем туралы аталған келісім күшіне енген сәттен бастап, Заем жеті (7) жылдың ішінде берілетін болады.

Қазақстан Республикасындағы
Жапонияның Төтенше және Өкілетті Елшісі

(2) Жоғарыда, осы тармақтың (1) тармақшасында аталған Заем туралы келісім қоршаған ортаны қорғау мәселелерін қоса алатын Жобаның техникалық-экономикалық негіздемесін Банк дұрыс деп қарағаннан кейін жасалатын болады;

(3) Жоғарыда, осы (в) тармақтың (1) тармақшасында аталған Заем берудің кезеңі екі Үкіметтің уәкілетті билік орындарының келісімі бойынша ұзартылуы мүмкін.

3. Заемның қаражаты қазақстандық атқарушы агенттіктің жеткізушілер, елдердің келісілген тізбесінің атынан шығатын келісім-шартты ұйымдар және/немесе консультанттар алдындағы, осындай өнім тізбемен келісілген елдерде өндірілген және/немесе қызмет тізбемен келісілген елдерде көрсетілген жағдайда Жобаны орындауға қажетті өнімдерді және/немесе көрсетілетін қызметтерді сатып алуға олардың арасында туындауы мүмкін келісімшарттар бойынша төлемдерді жабу үшін ашық болады.

(2) Жоғарыда, (1) тармақшада аталған елдердің тізбесі екі елдің Үкіметтің уәкілетті билік орындары арасында келісілетін болады.

(3) Заемның бір бөлігі Жобаны орындауға байланысты талаптарды жабу үшін Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында пайдаланылуы мүмкін.

4. Қазақстан Республикасының Үкіметі (3) тармақтың (1) тармақшасында аталған өнімдер және/немесе көрсетілетін қызметтер Банктің сатып алу жөнінде жазылған ережелеріне сәйкес және рәсімнің қолданылмайтындығы немесе орынсыздығы жағдайларын қоспағанда, одан әрі халықаралық тендер өткізу рәсімі арқылы сатылып алынатындығына кепілдік береді.

5. Заем бойынша сатылып алынған өнімдердің теңіздік тасымалы мен теңіздік сақтандырылуына қатысты, Қазақстан Республикасының Үкіметі теңіздік көліктік және сақтандырушы компаниялардың арасындағы адал және еркін бәсекеге кедергі келтіруі мүмкін кез келген шектеулерден тартынады.

6. (3) тармақтың (1) тармақшасында аталған өнімдер мен көрсетілетін қызметтерді жеткізуге байланысты Қазақстан Республикасында қызметі қажет болатын жапон азаматтарына жұмыстарын орындауы үшін Қазақстан Республикасына келуі мен онда тұруы үшін қажетті жағдайлар жасалатын болады.

7. Қазақстан Республикасының Үкіметі:

(а) Банкті Қазақстан Республикасында оған және/немесе Заемға байланысты, сондай-ақ ол бойынша пайыздарға салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан;

(б) Жеткізушілер, келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын Жапондық компанияларды Заем бойынша өнімдер жеткізуден және/немесе қызмет көрсетуден түсетін кіріске қатысты оларға Қазақстан Республикасында салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан;

(в) Келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын Жапондық компанияларды Жобаны орындау үшін талап етілетін өз материалдары мен құрал-жабдықтарының импорты мен реэкспортына қатысты Қазақстан Республикасындағы барлық төлемдер мен салықтық баждардан; және

(г) Жобаны жүзеге асыруға тартылған жапондық жұмысшыларды жеткізушілер, келісімшартты ұйымдар және/немесе консультанттар болып табылатын Жапондық

компаниялардың төлемінен алынған жеке кірістеріне қатысты оларға Қазақстан Республикасында салынатын барлық қазыналық төлемдер мен салықтардан босатады.

8. Қазақстан Республикасының Үкіметі мынадай қажетті шараларды қолданады:

(а) Заем тиісті түрде және тек қана Жобаның орындалуы үшін пайдаланылатын болады; және

(б) Заемның қаражатына салынған объектілер осы Келісімде сипатталған мақсаттар үшін тиімді және тиісті түрде пайдаланылатын және күтіліп ұсталатын болады.

9. Қазақстан Республикасының Үкіметі сұрауға сәйкес, Жапонияның Үкіметі мен Банкті Жобаның орындалу барысы туралы ақпаратпен және деректермен қамтамасыз ететін болады.

10. Екі Үкімет аталған келісімнен туындайтын немесе оған байланысты кез келген мәселе бойынша өзара консультациялар өткізетін болады.

Мен, сонымен қатар, осы нота және Жоғары Мәртебелі Сіздің Қазақстан Республикасының Үкіметіне қатысты жоғарыда жазылғандарды растайтын нотаңыз осындай келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің жазбаша хабарламасын Жапонияның Үкіметі алғаннан кейін күшіне енетін екі Үкімет арасындағы келісімнің жасалуы деп саналуын ұсыну құрметіне ие болып отырмын.

Мен мүмкіндікті пайдалана отырып, Жоғары Мәртебеліге менің ең қымбат құрмет сезімімді білдірген сендірулерімді тағы да жеткізгім келеді".

Мен, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Үкіметі атынан Қазақстан Республикасы Үкіметінің жоғарыда баяндалғандармен келісетінін және, Жоғары Мәртебелінің нотасы мен осы жауап нота осындай келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің орындалуы туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің жазбаша хабарламасын Жапонияның Үкіметі алғаннан кейін күшіне

енетін екі Үкімет арасындағы келісімнің жасалуы деп саналатынына келісімін білдіретінін растағым келеді.

Мен мүмкіндікті пайдалана отырып, Жоғары Мәртебеліге менің ең қымбат құрмет сезімімді білдірген сендірулерімді тағы да жеткізгім келеді.

Қазақстан Республикасының
Сыртқы істер министрі

Мамандар:

Қасымбеков Б.А.
Багарова Ж.А.

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК